

Automelon

Ως γενναίον εν Μάρτυσιν // **Ἰ**κω Δόβλα βζ μῆηηϕχζ

4. hlas // 4th echos

Ως γενναίον εν Μάρτυσιν // **Ἰ**κω Δόβλα βζ μῆηηϕχζ

Neobyzantské nápevy, Staroruské a ruské reformované neумы, Ruténske irmologiony
// Neobyzantine melodies, Palaiorussian and Russian reformed settings, Ruthenian irmologia

Pramene // Sources

Byz

Sn1260 313v, Sn1250 154r (177),

X 152 (Irmologion Syntomon, Petros Byz. et Xourmouzios); d = legetos ^Γϕ βε

Rus

TU 119r

S410 106r (109), S414 242v (248), BN (140), S413 277v (287) ~ S410/BN, S416 305v (316),
S429 111r (121), S430 162v (175), S432 188r (200), S433 115v (121)

Pomor/Obichod-1911 25r (53)

RI

J005 431r (II/265), J002 232r, J046 262v, J480 38r, J289 2v, J429 38r, J673 56r, I229 265r

Text

23.4. EN ΤΩ ΜΕΓΑΛΩ ΕΣΠΕΡΙΝΩ

εις τό Κύριε εκέκραξα, Ἦχος δ' Αυτόμελον // Ὑτίχηρι πράζανικα, Γλῆς ᾶ. Γαμοποδόβενζ + Подώбены:

1a Ως γενναίον εν Μάρτυσιν,
1b αθλοφόρε Γεώργιε,
1c συνελθόντες σήμερον,
ευφημούμέν σε.

2a ότι τόν δρόμον τετέλεκας,
2b τήν πίστιν τετήρηκας,
2c καί εδέξω εκ Θεού
2d τόν τής νίκης σου στέφανον.

3a όν ικέτευε,
3b εκ φθοράς καί κινδύνων λυτρωθῆναι,
3c τούς εν πίστει εκτελούντας,
3d τήν αισεβάστον μνήμην σου.

Ἰᾶκω δόβλα βζ μῆνιцѣхъ, εἰρῆτοῦτέρпче γεώργіе,
σοшэдшега днѣѣ βοεχβάνημζ τᾶ.

Ἰᾶκω τεχένіе совершнѣвз, βῆρδ' σοβλιόλζ εἰή,
ή пріάτѣ ѿ εἴа ποβѣды твоеѧ вѣнѣцѣ:

εἰγόже молі, ѿ тлѣ ή βѣдѣз ήзβάνηтисѧ,
βῆροю совершліоуѣмζ
всечестнѣю пѧмѧтѣ твоеѧ.

Ρωμαλέω φρονήματι,
πεποιθώς ηυτομόλησας,
ώσπερ λέων ένδοξε,
πρός τήν άθλησιν,

υπερορών μέν τού σώματος,
ως φθειρεσθαι μέλλοντος,
τής αφθάρτου δέ ψυχής,
σοφώς επιμελούμενος,

καί κολάσεων,
πολυτρόποις ιδέαις έпуρώτης,
ως χρυσός κεκαθαυμένος,
επταπλασίως Γεώργιε.

Твѣрдѣмζ мѣдробаніеμζ
οἴповѣвз εμοχοότηѣ дерзнулζ εἰή,
Ἰᾶкоже лѣвз, ελάβне, кѣ εтраданію.

презнрѧл οἴβω тѣло, Ἰᾶκω рѣтлѣтнѣѧ хоуѧцѣе:
ѿ неглѣннѣѣ же дѣшѣ, мѣдре, прнлѣжалζ εἰή.

ή мѣкѣ многосѣрѣзнымн вѣды рѣзжѣглѧ εἰή,
Ἰᾶκω злѧтѣ ѿнѣѣно едмернѣѣю, γεώργіе.

Тώ Σωτήρι συνέπαθες,
καί θανάτω τόν θάνατον,
εκουσίως ένδοξε
μιμησάμενος,

συμβασιλεύεις λαμπρότατα,
πορφύραν έξ αίματος,
ενδυσάμενος φαιδράν,
καί τώ σκήπτρω τών άθλων σου.

εγκοσμούμενος,
καί στεφάνω τής νίκης διαπρέπων,
απεράντους εις αιώνας,
Μεγαλομάρτυς Γεώργιε.

За еѣа пострѧлѧζ εἰή, ή емѣртію емѣртн
вѣльнѣ, ελάβне, подόбѧѧ.

црѣтѣдешн еѣ нѣмζ вѣѣтлѧ, πορφύрою ѿ κρόβε
ѿдѣѧнѣ вѣѣтлѧю,
ή еκнптрѧмζ εтраданіѣ твоеѧхъ.

οἴκράшѣнѣ, ή вѣнѣѣмζ ποβѣды лѣпопѣтѣдѧ,
βζ непроχοдѣмѧѧ вѣкн, велнкомѣннѣе γεώργіе.

Τὼ τῆς πίστεως θώρακι,
καί ασπίδι τῆς χάριτος,
καί Σταυροῦ τὼ δόρατι,
συμφραζάμενος,

τοῖς ἐναντίοις ἀνάλωτος,
εγένου Γεώργιε,
καί ως θεῖος ἀριστεύς,
τῶν δαιμόνων τὰς φάλαγγας,

τροπwsάμενος,
σύν Ἀγγέλοις χορευεῖς, τούς Πιστούς δέ,
περιέπων ἀγιάζεις, καί διασώζεις καλούμενος.

Ὡς ἀστέρα πολὺφωτον,
ὡσπερ ἥλιον λάμποντα,
ἐν τῷ στερεώματι,
σέ γινώσκομεν,

Ὡς μαργαρίτην πολὺτιμον,
ὡς λίθον ἀυγάζοντα,
ὡς ἡμέρας σε υἱόν,
ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν,

ὡς υπέρμαχον,
τῶν πιστῶν ἐν κινδύνοις εὐφημούμεν,
ἐκτελούντές σου τὴν μνήμην,
τροπαιοφόρε Γεώργιε.

Ἐν θαλάσῃ με πλέοντα,
ἐν ὁδῷ με βαδίζοντα,
ἐν νυκτὶ καθεύδοντα,
περιφρούρησον,

ἐπαγρυπνούντα διάσωσον,
παμμάκαρ Γεώργιε,
καί ἀξιώσον ποιεῖν,
τοῦ Κυρίου τό θέλημα,

ὅπως εὐροίμι,
ἐν ἡμέρα τῆς δίκης τῶν ἐν βίῳ,
πεπραγμένων μοι τὴν λύσιν,
ὁ προσδραμῶν ἐν τῇ σκέπῃ σου.

Вѣры брoнѣи, ѡ цпнтѡмъ бл҃годѣтн,
н крѣтѣ копїемъ бoвρδжнѣи,

сoпрoтѣвнымъ нeпoбѣднмъ бымъ сн, геωργїе:
н ѡκω бжтвeнннй χρeбѡρннкъ,
дсѣмωннкѡ ωπολсннѡ

пoбѣднѣъ, сo ѡγγлы лнκδeшн, вѣρннѡ жe
зacтѡплѣшн н ωвeдцѣшн, н спacлѣшн прнзывѣемнн.

ѡκω звѣздѡ мнoгoзвѣтлѡ,
ѡκoжe сѡлнцe сїдѡцeе,
нa твѣрдн нѣнѣн тѡ вѣмѡ,

н ѡκω бнeръ мнoгoцѣнннн,
ѡκω κѡмeнь блнcтѡцннн,
ѡκω сннѡ тѡ днѣ,
ѡκω дѡблeствeннѡгω въ мѣннцѣхъ,

ѡκω пoбѡρннкѡ вѣρнннхъ въ бѣдѡхъ прoслeвлѣемъ,
сoвeршѡцe твoѡ пѡмѡтѣ, пoбѣдoнѡгe геωργїe.

Prepis // Transcription

Ως γενναίον εν Μάρτυσιν

Najstarší variant samopodobenu je z TU (Tipografskij ustav). Neobyzantský nápev je z hľadiska štruktúry zhodný, avšak melódia formúl evidentne prešla istým vývojom (zvýšenie, zrýchlenie kadencií). Nápevy ZR nie sú úplne jednotné, ale súvislosť so staroruským znením je v niektorých riadkoch stále zreteľná. Znamenná melódia miestami odráža aj prvky prítomné v neobyzantských nápevoch (napr. ukončenie kóla na tóne f).

// The most ancient ms. including this automelon is Palaiorussian TU (Tipografskij ustav). The neobyzantine settings have the same compositional structure as in TU, however the melodies underwent some evolution (short notes in the cadence, probably also some shifting up). The melodies in ZR/RI are not uniform, however we can see a similarity in contours with TU. The melody of ZR/RI resembles also some features of the neobyzantine settings (i.e. concluding notes f).

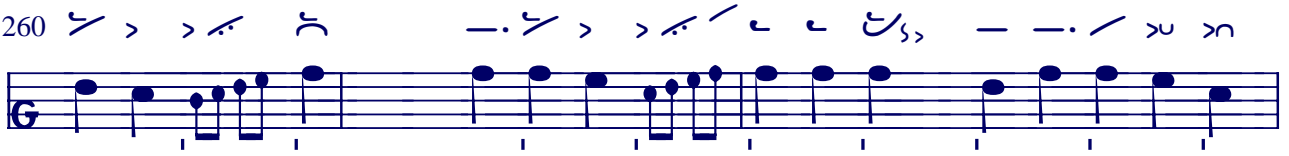
1a

1b

x



Sn1260



Sn1250

Ως γεν-ναί-ον εν Μάρ-τυ-σιν, αθ-λο-φό-ρε Γε-ώρ-γι-ε,

TU

ИКО ДОБЛА БЪ МОУ ЧЕ НИ ЦКЪ ХЪ. СТРАСТО ТЪР ПЪ ЧЕ ΘΕ Ο ΔΟ ΡΕ

S410, BN



S416



S414



S429/33/30



S432



ИКО ДОБЛА БО МЪ ЧЕ НИ ЦКЪ ХО. СТРАСТО ТЕР ПЪ ЧЕ ΓΕ ΩΡ ΓΗ Ε

Pomor



J002



J480



J005



ИКО ДОБЛА БО МЪ ЧЕ НИ ЦКЪ ХО. СТРАСТО ТЕР ПЕ ЧЕ ΓΕ ΩΡ ΓΗ Ε

J289

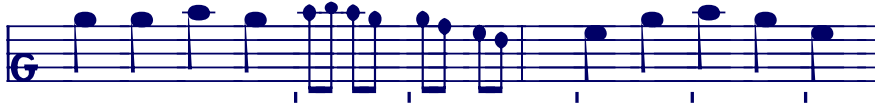


J429/673



1c

X



Sn1260

συν-ελ-θόν-τες σή- με- ρον, ευ- φη-μού- μέν σε,



Sn1250

συν-ελ-θόν-τες σή- με- ρον, ευ- φη-μού- μέν σε,

TU

СЪ_ ЪЪ_ РА_ ВЪ_ ШЕ_ СЪ_ ВЪ_ СН_ СЛА_ ВН_ МЪ_ ТА

S410



S416



S414



S429



S430



S432



СЪ_ ШЕ_ ДЪ_ ШЕ_ СЪ_ ДЕ_ НЕ_ СЕ_ БОС_ ХЪА_ ЛН_ МО_

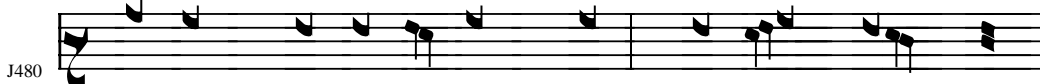


J005

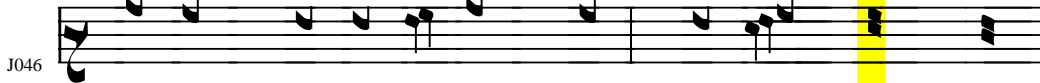
СО_ ШЕД_ ШЕ_ СЪ_ ДЕ_ НЕ_ СЕ_ БОС_ ХЪА_ ЛН_ МО_



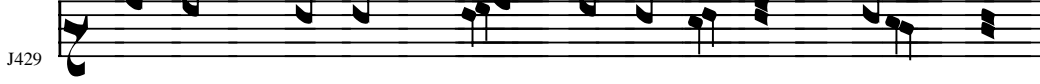
J002



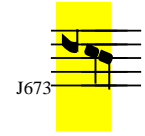
J480



J046



J429



J673

J289

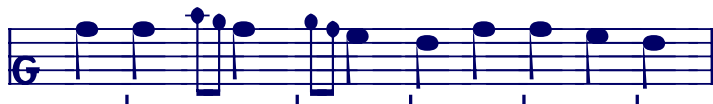
BN, S433

2a

X



Sn1260 ό- τι τόν δρό- μον τε- τέ- λε- κας,



Sn1250 ό- τι τόν δρό- μον τε- τέ- λε- κας,

TU



ΓΑ_ ΚΟ_ ΣΒ_ ΒΒΡ_ ΨΗ_ ΤΕ_ ΥΕ_ ΗΗ_ Ε.

S410



BN

S414



S416



S429/32/33



S430



ΓΑ_ ΚΟ_ ΣΒ_ ΒΕΡ_ ΨΗ_ ΤΕ_ ΥΕ_ ΗΗ_ Ε.

Pomor



J005



J480/289/429

J046



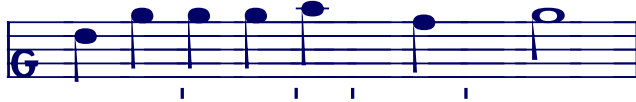
ΓΑ_ ΚΟ_ ΣΟ_ ΒΕ_ ΨΗ_ ΠΕ_ ΥΕ_ ΗΗ_ Ε.

J002



2b

X



Sn1260

~ > > > > >



Sn1250

~ > > > ~ > >
τήν πί-στιν τε- τή- ρη- κας,

TU

~ > > > > > > > >
Η ΒΚ ροϋ σβ̣ ΒΛΙΟ ΛΒ̣ ΙΕ_ ΣΗ.

S410

Σ > > > > > > > >

BN

Σ > > > > > > > >

S416

Σ > > > > > > > >

S414

~ > > > > > > > >

Η ΒΚ ροϋ σβ̣ ΒΛΙΟ ΛΟ Ε_ ΣΗ.

S429

> > > > > > > >

S430

> > > > > > > >

S433

> > > > > > > >

S432

~ > > > > > > > >

Η ΒΚ ροϋ σβ̣ ΒΛΙΟ ΛΟ Ε_ ΣΗ.

Pomor



J005



J429/046

J002

Η ΒΚ ρα̣ σο ΒΛΙΟ̂ Ε_ ΣΗ.



J480



J289



3a 3b

X

Sn1260

Sn1250

όν ι- κέ- τε- υε, εκ φθο-ράς και κιν- δύ- νων λυ-τρο- θή- ναι,

TU

IE GO JE MO AN. HZ BK DB H NA PA CTH HZ BA BH TH.

S414

Ε_ ΓΟ_ ΖΕ ΜΟ_ ΑΗ. Ω_ ΤΟ ΤΛΑ Η ΒΚ_ ΔΒ ΗΖ_ ΒΑ_ ΒΗ_ ΤΗ_ ΣΑ.

S410

BN

S416

S433

Ε_ ΓΟ_ ΖΕ ΜΟ_ ΑΗ. Ω_ ΤΟ ΤΛΑ Η ΒΚ_ ΔΒ ΗΖ_ ΒΑ_ ΒΗ_ ΤΗ_ ΣΑ.

Pomoz

J002

J289/429/480

S429

S430

S432

J005

J046

Ε_ ΓΟ_ ΖΕ ΜΟ_ ΑΗ. Ω_ ΠΟ ΠΛΑ Η ΒΚ^Α ΗΖ_ ΒΑ_ ΒΗ_ ΠΗ_ ΣΑ.

Riadok 3ab začína novú periódu a tvoria ho dve kóla. Túto realitu reflektuje väčšina prameňov ZR a RI. Rukopisy S429/30/32 a J005/046 však opäť spojili obe kóla pod jednu formulu – tú ktorá mala stáť na 2d. Melodicky nastáva posun o 2 kóla a ukončenie periódy za 3b je tiež nesprávne.

// The line 3ab consists of two cola. This fact is reflected by a majority of the sources of ZR and RI. The mss. S429/30/32 and J005/046 again apply one formula (that of 2d) on two cola. Thus a melodic delay of two cola takes place and ending of a period in 3b is also incorrect.

3c

X

Sn1260

Sn1250 τούς εν πί-στει εκ-τε- λούν- τας,

TU

Εκ ρη νο υβ του ψα ια

S410

BN

S416

S433

S414

Εκ ρο ιο τβο ρα ψη μο

J002

J289/429; J480

J005

J046

Εκ ρο ιο πβο ρα ψη μο

S429

S432

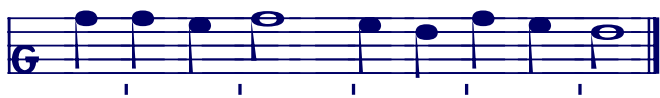
S430

Εκ ρο ιο τβο ρα ψη μο

Pomor

V rukopisoch S429/30/32 a J005/046 posun o dve kóla nepokračuje, “zmeškané” formuly sú vynechané a zhodne s ostatnými prameňmi (v medziach prirodzenej variability) nastupuje motív posledného riadku 3cd.
 // In mss. S429/30/32 and J005/046 the delay does not continue, two formulae are simply omitted. The melody of 3cd is in all sources similar (with some minor variability).

X



Sn1260



Sn1250

τήν α- ει- σέ- βα-στον μνή-μην σου.

TU

πρξ_γβ_ στβ_νογ_ ιο τβο_ιο πα_ μα_ τβ_

S410



S413



BN



S416



S414



κσε_ γεστ_νογ_ιο πα_ μα_ τε τβο_ ιο.

S433



S429



S430



S432



κσε_ γεστ_νογ_ ιο πα_ μα_ τε τβο_ ιο.

Pomor



J005/480/046



κσε_ γεστ_ηλ_ ιο πα_ μα_ πβο_ ιο.

J002



J289/429



Ўправа на спев

Model RI

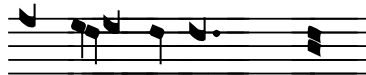
1a



1b

И ко добаѡ во мѡченицѣхо. сподсто перече геѡргие

1c



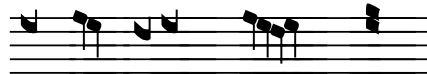
сошедшесѡ денесе восхвалнмо.

2a



га ко со бѣ ши пе че ни е.

2b



и вѣрѡ соблго еси.

2c

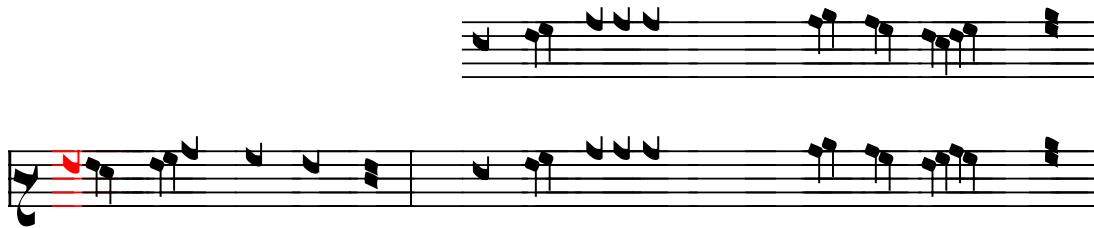


2d

и прн ѡ што бо га вѣнецъ своеѡ по бѣ ды

3a

3b



ε_ ΓΟ_ ΖΕ_ ΜΟ_ ΛΗ. Ω_ ΠΟ_ ΠΛΑΣ_ Η_ ΒΓ_ ΗΖ_ ΒΑ_ ΒΗ_ ΠΗ_ ΣΔ.

3c



ΒΓ_ ΡΟΓΟ_ ΠΒΟ_ ΡΔ_ ΨΗ_ ΜΟ

3d



ΒΣΕ_ ΥΕΣΠ_ ΗΔ_ ΓΟ_ ΠΑ_ ΜΔ_ ΠΒΟ_ ΓΟ.

Ως γενναίον εν Μάρτυσιν

1ab

ΚΩ ΔΟΒ_ ΛΑΣ ΒΟ ΜΧ_ ΥΕ_ ΗΗ_ ΠΙ^χ ΣΠΡΑ_ ΣΠΟ_ ΠΕΡΠ_ ΥΕ_ ΓΕ_ ΥΡ_ ΓΙ_ Ε

1c

СО_ ШЕД_ ШЕ_ СЪ_ ДН^ε ВОС_ ХВА_ АН^ω ПЪ.

2a

ΓΑ_ ΚΩ ΠΕ_ ΥΕ_ ΗΙ_ Ε_ СО_ В^ε ШИ^π

2b

ВЪ_ РЪ_ СО_ БАГО^ε Ε_ СΗ.

2cd

Η ΠΡΙ_ Δ^ε Ω ΒΟ_ ΓΑ ΠΟ_ Β^ε ΔΥ ΠΒΟ_ Ε_ Δ Β^ε ΗΕΥΖ

3ab

Ε_ ΓΟ_ ΖΕ_ ΜΟ_ ΑΗ. Ω ΠΛΗ Η Β^ε ΗΖ_ ΒΑ_ ΒΗ_ ΠΗ_ СЪ.

3cd

ВЪРОГО СО В^ε ША_ ΓΟ_ ЦИ^ω ВСЕ_ ΥΕСП_ ΗΧ_ ΓΟ ΠΑ_ Μ^ε ΠΒΟ_ ΓΟ.